

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное агентство по образованию
Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова
Кафедра иностранных языков

Особенности перевода описаний к патентам

Методические указания

*Рекомендовано
Научно-методическим советом университета для студентов,
обучающихся по специальности Радиофизика и электроника*

Ярославль 2008

УДК 81'255.2:6(07)
ББК Ш 143.21я73
О 72

Рекомендовано
Редакционно-издательским советом университета
в качестве учебного издания. План 2008 года

Рецензент
кафедра иностранных языков Ярославского государственного
университета им. П.Г. Демидова

Составитель Л.Л. Туркина

Особенности перевода описаний к патентам: метод.
О 72 указания / сост. Л.Л. Туркина; Яросл. гос. ун-т. – Яро-
славль : ЯрГУ, 2008. – 40 с.

Методические указания предназначены для работы с патентными описаниями. Могут быть использованы в учебных группах при ознакомлении с особенностями и структурой патентов. Имеется словарь патентной терминологии.

Предназначены для студентов, обучающихся по специальности 010801 Радиофизика и электроника (дисциплины «Основы технического перевода», «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», блок ГСЭ, ФТД), очной формы обучения.

УДК 81'255.2:6(07)
ББК Ш 143.21я73

© Ярославский государственный
университет им. П.Г. Демидова,
2008

1. Технический перевод

Довольно широко распространилось мнение, что технический перевод – это перевод «технических» текстов. Но понятие «технический текст» очень расплывчато. Это может быть описание различного производственного оборудования, а оборудование может относиться к различным областям: медицине, биологии, строительству и т.д. С другой стороны, в художественной литературе особенно научно-фантастической можно встретить тексты, подходящие под общепризнанное понятие технических текстов.

То есть важно, как и для чего переводится. Технический перевод можно определить как перевод, используемый для специальных целей, а именно для обмена информацией.

Научно-техническую информацию можно разделить на три потока:

- 1) патентную литературу;
- 2) периодику, специально предназначенную для обмена информацией: СИ, РЖ и др.;
- 3) периодические и непериодические издания, не предназначенные для научно-технического обмена: специальные журналы, книги, рекламные журналы, инструкции.

2. Перевод патентных описаний

Перевод патентов имеет свои особенности, свой стиль (стиль как традиционная форма изложения). Стилистические особенности перевода патента требуют от переводчика соблюдения определенных норм, правил.

Технический перевод используется для обмена научной и технической информацией. Содержанием обмена является то новое, что появляется в области науки и техники и официально оформляется в виде патента. Поэтому технический переводчик должен уметь работать с патентной литературой, главной формой которой является патент.